

Протокол

№ 71

На 29.09.2020 г., от 14.00 ч. в Брифинг залата на Института по отбрана на бул. „Проф. Цветан Лазаров” № 2, се проведе заседание на Постоянната работна група по терминология (ПРГТ).

На заседанието присъстваха представители на Институт по отбрана „Проф. Цветан Лазаров”, Военновъздушни сили, Военно-медицинска академия, Военна академия „Г.С. Раковски”, Съвместно командване на силите, Сухопътни войски, дирекция „Комуникационни и информационни системи”, дирекция „Логистика”, Военно-географска служба, служба Военно разузнаване”, служба „Военна полиция”.

Заседанието беше открито от председателя на ПРГТ и се проведе при предварително утвърдения дневен ред. Работната група продължи с обсъждането на българския превод на нови термини от съюзната публикация на НАТО AAR – 06 (Речник на термините и дефинициите, използвани в НАТО).

След дискусии по предварително предложените от структурите преводи, Постоянната работна група по терминология

РЕШИ:

1. Приема превода на следните термини и техните дефиниции като одобрена българска военна терминология, както следва:

autonomy / автономия

Способност на система да функционира, в рамките на параметри, установени чрез програмиране и без външна намеса, в съответствие с желаните цели, въз основа на придобити знания и подобрена ситуационна информираност.

avionics / авионика

Приложението на електроника в авиацията.

**best value for money / най-доброто съотношение цена-качество
най-добра стойност (допуска се)**

Правило, приложено за определяне на най-приемлива оферта за възлагане на договори за стоки или услуги, въз основа оценка както на цената, така и на други определящи фактори.

budget¹ / бюджет¹

Оценка на всички изисквания за финансиране на орган, агенция или програма за фискална година.

Бележки:

1. Бюджетът се определя от съответния финансов комитет и се одобрява от държавите-членки представени в съответния управителен орган.
2. Бюджетът се използва като управляващ инструмент.

bypass / обход /обходи¹

Обхождане на обект или препятствие с цел запазване на инициативата.

canalize / канализиране/канализирай

Ограничаване на движението до определен, тесен участък от местността.

capture / залавяне/залови

Пленяване на личен състав от противостоящите сили и/или придобиване на имущество или информация.

collection point / пункт за събиране

Определено място за събиране на повредено оборудване.

common funding / общо финансиране

международно финансиране (допуска се)

Паричните средства в НАТО, отпуснати от държавите-членки за покриване на договорените общи разходи за съоръжения, програми, дейности и операции, предоставени въз основа на предварително определени формули за споделяне на разходите.

consignment / пратка

При проследяването на активи, един или повече транспортни пакети, изпратени до получател и обозначени с уникален идентификатор.

contract / договор

Споразумение за съгласие между две или повече физически или юридически лица, предназначено за създаване, изменение, предаване или прекратяване на задължения.

control² / контрол/контролирай²

Упражняване на влияние върху субект, процес, обект или територия за установяване, поддържане или предотвратяване на конкретна ситуация или събитие.

counter-attack / контраатака/контраатакувай

Предприемане на настъпателни действия срещу атакуващи сили.

crowd and riot control / контрол на тълпата и бунтове

Всички мерки, насочени към предотвратяване или спиране групово нарушение на обществения ред.

Забележка: Тези мерки включват превенция и мерки за намеса.

cyber defence / киберотбрана

Комплекс от мероприятия и средства за постигане и прилагане на защитни мерки за противодействие на кибер заплахите и смекчаване на техните ефекти и по този начин запазване и възстановяване на сигурността на комуникационни, информационни или други електронни системи или информацията, която се съхранява, обработва или предава в тези системи.

cyberspace / кибер пространство

Глобалният домейн, състоящ се от всички взаимосвързани комуникационни, информационни технологии и други електронни системи, мрежи и техните данни, включително самостоятелни или независими подобни системи, които обработват, съхраняват или предават данни.

cyberspace resilience / устойчивост на киберпространството

Цялостната техническа и процедурна способност на системите, организациите и операциите да издържат на кибер инциденти и, когато е причинена вреда, да се възстановят от тях без никакво или минимално въздействие върху сигурността и изпълнението на мисията.

deceive / заблуждаване / заблуди

Въвеждане на субект в заблуждение, чрез манипулиране на възприятията му, за да се принуди да реагира по начин, накърняващ интересите му.

defeat / осуetyаване / осуети

Намаляване ефективността на противостоящи или враждебно настроени сили до степен, до която те не са в състояние или не желаят да се противопоставят или да постигнат намерението си.

delay / забавяне / забави

Намаляване темпото на противостоящите сили, чрез замяна на място (пространство) за време, като му се нанасят максимални щети, без решителни действия.

2. Отлага термини

budget² / бюджет²

Присвоени средства, отпуснати от НАТО за определена цел.

coup de main / държавен преврат

Офанзивна операция, която се възползва от стратегическа инициатива и едновременно изпълнение на поддържащи операции за постигане на успех с един бърз удар.

3. Следващото заседание на работната група по терминология ще се проведе на 27.10.2020 г.

Поради изчерпване на дневния ред председателят на ПРГТ закри заседанието.

**ПРЕДСЕДАТЕЛ НА ПОСТОЯННАТА
РАБОТНА ГРУПА ПО ТЕРМИНОЛОГИЯ**

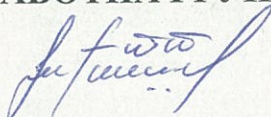
ИНЖ.



КАМЕЛИЯ ЙОРДАНОВА

05.10.2020 г.

**СЕКРЕТАР НА ПОСТОЯННАТА
РАБОТНА ГРУПА ПО ТЕРМИНОЛОГИЯ**



НИКОЛ ТОДОРОВА

05.10.2020 г.